

оп. 2, № 1305, Сборник,⁸⁷ — конца XV—начала XVI в. И один — ГПБ, КБ, № 37/1246, Сборник, — второй половины XVI в.⁸⁸

Перевод один во всех списках. Но некоторые чтения в трех из них (ГПБ, КБ, № 26/1103; ЦГИА, ф. 834, оп. 2, № 1305; ГПБ, КБ, № 37/1246; все три — из Кирилло-Белозерского монастыря) отличны от соответствующих чтений других трех (ГБЛ, ТСЛ, № 116/91; ГБЛ, Волокол, № 438; ГПБ, Софийск., № 1474). Например, вместо «дващи», «трищи» — «дважды», «трижды»; вместо «безъхновенень или безсловесень» — «без Духа или без Слова». Показательно дополнено заглавие. В Троице-Сергиевском, Волоколамском и Софийском списках читаем: «Беседование Солунского архиреа Григория, еже сътвори с хионы (в ТС — хионьси)⁸⁹ и туркы. Съписано от врача Таронита». В Кирилло-Белозерских списках: «Беседование иже в святых отца нашего Солунского архиепископа Григория Паламы...» Очевидно, Троице-Сергиевский, Волоколамский и Софийский списки отражают греческий заголовок в том виде, в каком он вышел из-под пера Таронита. Поскольку переводчик брался переводить «Беседование», он, наверное, знал, кто такой «Солунский архиерей Григорий»; поскольку же он не добавил ни слова о его святости, ни фамилии (которую прославит канонизация), можно думать, что он переводил «Беседование» если не до смерти Григория Паламы (ум. в 1359 г.), то до его канонизации в качестве святого (1368 г.). Неумелая передача переводчиком титулов: эмир — «господин», архонты — «князи», — показывает, кажется, что он жил не в России, где потом, не позже первой половины XV в., исправили «господин» на «князь», а «князей» на «бояр» (как мы находим в Кирилло-Белозерской традиции). Вероятней всего, перевод был выполнен на Афоне, в каком-то из славянских монастырей. О южнославянском влиянии говорит орфография Троице-Сергиевского и Волоколамского списков, представляющих более ранний вид текста («но» пишется как нѣ; путаница в употреблении «юса большого», «юса малого» и «ять»).

Интерес славян к «Беседованию» мог порождаться чисто теоретическими запросами: изощренный богослов, Григорий Палама легко и до-

изданию Н. Никольский дает подробную роспись содержания рукописи (стр. V—VIII) и пишет о ней: «Палеографические особенности списка заставляют догадываться, что он сделан не позже начала XVI века» (стр. V), а по некоторым признакам он считает, что «ее можно отнести и к концу XV столетия» (стр. IX). Изучение филиграней подтверждает эту датировку: 1) «буква р» (лл. 36, 37) типа Брике 8622=1460, 1480—1489 гг. (лл. 39—49, 56) типа Брике 8677=1503 г. (лл. 238, 241, 265—275) типа Брике 8539=1509—1516 гг.; 2) «рука» (лл. 57—96) типа Брике 11424=1502—1512 гг. (лл. 157—172, 180—229) типа Брике 11403=1501 г.; 3) «горы» (лл. 295, 296) Брике 11944=1484 г.; 4) «корона» (лл. 52, 53) Брике 4895=1498 г. (лл. 109, 110) Брике 4900=1504—1507 гг. (лл. 285—390) Брике 4922=1505—1525. В целом диапазон лет — 1460—1525 гг.

⁸⁷ А. Никольский (Описание рукописей, хранящихся в архиве святейшего правительствующего Синода, т. II, вып. 1. СПб., 1906, стр. 77—81) датирует сборник XVI в. Я. Н. Шапов (Проблемы источниковедения, т. XI, М., 1963, стр. 493) — началом XVI в. Филигранные рукописи: 1) «буква р» (лл. 3, 4, 27—32, 49, 95—99) типа Брике 8622=1460, 1481—1489 гг., Брике 8594=1460—1467 гг., Брике 8602=1469 г.; 2) «голова быка» (лл. 37, 40, 42, 112—120) типа Брике 15375—15376=1492—1498 гг.; 3) «рука» (лл. 163—166) типа Брике 11462=1518—1523 гг.; 4) «единорог» (л. 7) типа Брике 10350=1501 г.; 6) «корона» (лл. 8, 25, 34, 46, 51, 87) типа Брике 4902=1475—1520 гг. Диапазон лет — 1460—1537 гг.

⁸⁸ В машинописной описи Кирилло-Белозерской библиотеки, стр. 441, рукопись датирована XVI в. Ее филигранные (вариации сосуда с буквами на корпусе и полумесяцем над крышкой) говорят о второй половине XVI столетия.

⁸⁹ Отражение греческой формы дательного падежа множественного числа слова «хион».